# Juan **Uslar Gathmann**

**TRADUCTEUR CERTIFIÉ TRILINGUE (ES, EN, FR)**
**SPÉCIALISÉ EN BANQUE, FINANCE ET BUSINESS**
uslarj@gmail.com
http://www.proz.com/translator/1259891

## EXPÉRIENCE

**10 + années en tant que traducteur professionnel indépendant**
Traduction/édition de textes
Traduction/transcription d'audio

**30 + années Banque et finances (filiale vénézuélienne de Scotiabank du Canada)**
Membre du Conseil d'Administration
Membre des comités d'audit, risque et crédit
Fondateur et ancien PDG de la première banque microfinancière du pays.

## COURS ET DIPLÔMES

**Cours Général de Traduction**
(4 trimestres : International House, Barcelone, Espagne)

**Diploma in Translation Level 7 EN : SP**
(Chartered Institute of Linguists, Londres)

**ESOL level 3 Certificate of Proficiency in English (Europe C2)**
University of Cambridge

**Diplôme Approfondi de Langue Française DALF (Europe C2)**
Ministère de l'Éducation Nationale (France).

## ÉDUCATION

**GCE A Levels**
Birmingham, RU

**Licence ès Sciences Économiques, spécialité en finance**
Université de Grenoble, France

**Cours de 3e niveau en Génie Informatique**
Universidad Simón Bolívar, Caracas

## LOGICIELS

**CafeTran Espresso**
(xtml,txt,rtf,htm,html,mif,imx,idml,ttx,pdf,txlf,xlf,xliff,sdxliff,jsp,asp,odt,tif)

**Wordfast**

**Microsoft Office**
(doc,docx,xls,xlsx,ppt,pptx)

Je suis un ancien cadre bancaire avec plus de 30 ans d'expérience en finances, opérations bancaires, sciences économiques, business et gestion. En 2010 j'ai commencé par obtenir la certification formelle de mes connaissances approfondies en matière de langues et techniques de traduction. **En 2019 j'ai traduit plus de 100 000 mots. En 2020 + 225 000 mots : EN-FR : 57 000, FR-ES : 32,000, ES-EN : 19,500, EN-SP : 102 000, FR-EN : 18 000. En 2021 + 272 000 : EN-SP : 205 000 EN-FR : 35 000 FR-SP : 18 000 SP-EN : 11 500 FR>EN : 2 200. En 2022 + 300 000 mots : EN-ES : 87 500 EN>FR : 58 000 F>ES : 145 000 ES>EN : 12,300 FR>EN : 1 000.**

## EXPÉRIENCE EN OPÉRATIONS BANCAIRES, FINANCE ET GESTION

Entre 2006 et 2018 j'ai été membre du Conseil d'Administration de la filiale vénézuélienne de Scotiabank du Canada (Banco del Caribe www.bancaribe.com.ve) et en tant que tel j'ai participé activement **aux activités de supervision de la banque** aussi bien que par le biais de l'appartenance aux comités d'audit, risque et crédit.

Auparavant (1999-2014) j'ai fondé et géré la première banque microfinancière du pays : Bangente (www.bangente.com.ve) appartenant à ses débuts à Bancaribe (maintenant en exclusivité), Interamerican Development Bank (www.iadb.org), Corporación Andina de Fomento (www.caf.com), ACCION International (une O.N.G. basée à Boston : www.accion.org), OMTRIX, Inc. (Fonds privé étroitement associé à Calmeadow du Canada : www.calmeadow.com) et 3 O.N.G. locales. En tant que PDG j'ai eu à contrôler la banque et aussi à **superviser l'information financière et de gestion** destinée aux autorités de surveillance et aux actionnaires… **C'est ainsi que commencent mes activités de facto en matière de traduction…**

## FORMATION ET EXPÉRIENCE EN TRADUCTION

En 2010 j'ai commencé l'étude formelle **des techniques de traduction** à travers le cours en ligne de 4 trimestres de l'International House à Barcelone, Espagne (www.ihes.com/bcn/translation) (**Curso de Traducción General**) et j'y ai obtenu le diplôme en mars 2011, ce qui m'a préparé entre autres pour l'examen du **Chartered Institute of Linguists IoLET Level 7 Diploma in Translation** (www.ciol.org.uk/diptrans) que j'ai réussi en janvier 2012. En parallèle je décide que malgré le fait d'avoir aussi bien vécu et étudié au R-U qu'en France (le français est presque une langue maternelle pour moi. Je suis citoyen français), il me fallait certifier formellement mes connaissances **de français et d'anglais (parlé et écrit)** en me soumettant aux examens les plus exigeants disponibles (niveau C2 européen de maîtrise d'une langue étrangère) : Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C2) et le Certificate of Proficiency in English de l'Université de Cambridge. Tous deux en 2010.

J'ai commencé ma carrière de traducteur indépendant **en m'associant à Proz.com en 2011** tout en poursuivant mes activités informelles de traductions internes **(articles, informations, rapports et produits financiers…** et les autres activités de gestion et de surveillance des opérations bancaires… Début 2017, une fois décidé de me retirer des activités bancaires du jour le jour à partir de 2018, je reprends contact avec d'anciennes relations professionnelles du monde de la finance et de la microfinance, et je commence aussi à travailler avec des agences de traduction pour chercher des projets de traduction ce qui explique le volume de **plus de 900 000 mots** référé plus haut depuis 2019 (EN : ES, ES : EN, EN : FR, FR : EN, FR : ES).

IoL EDUCATIONAL TRUST

This is to certify that

JUAN USLAR GATHMANN

has been awarded the

IoLET Level 7 DIPLOMA IN TRANSLATION (QCF)

(Qualification Accreditation Number 501/1445/1 )

in

ENGLISH into SPANISH

| | |
|---|---|
| Written Translation of a General Text | Pass |
| Written Translation of a Semi Specialised Text - Business | Pass |
| Written Translation of a Semi Specialised Text - Social Science | Pass |

in JANUARY 2012

Ofqual

CANDIDATE No. : 033637
CENTRE No. : 2220
CERTIFICATE No. : 00045781
ISSUED ON : 10/07/2012

Hilary Maxwell-Hyslop
Director of Examinations

The IoL Educational Trust is an associated charity of the Chartered Institute of Linguists

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION

UNIVERSITE GRENOBLE ALPES
(Membre de la Communauté Université Grenoble Alpes)

# LICENCE

Vu le code de l'éducation, notamment ses articles L.613-1, D.613-3 et D.613-5 ;
Vu l'arrêté du 29 juin 1971 relatif à l'habilitation de l'Université Grenoble-Alpes à délivrer des diplômes nationaux ;
Vu les pièces justificatives produites par Monsieur Juan USLAR-GATHMANN né(e) le 2 septembre 1949 à CARACAS (Venezuela) en vue de son inscription au diplôme de Licence ;
Vu les procès-verbaux du jury attestant que l'intéressé(e) a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévus par les textes réglementaires ;

Le diplôme de **LICENCE ES SCIENCES ECONOMIQUES** est délivré par l'Université Grenoble Alpes
A Monsieur Juan USLAR-GATHMANN

Au titre de l'année universitaire 1973-1974
et confère **le grade de licence**,
pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés.

Fait le 10 juillet 2018

*Le titulaire*

*Le Recteur d'Académie,*
*Chancelier des universités*
*Fabienne BLADE*

N° UNIVGA 13276770 *SR.III*

---

CHARTEREDINSTITUTEOFLINGUISTS

## CERTIFICATE OF MEMBERSHIP

Having satisfied the qualifying requirements prescribed
by the Rules of the Chartered Institute of Linguists

**Mr Juan USLAR GATHMANN**

was granted membership of the Chartered Institute of Linguists in the grade of

**MEMBER**

on 18 August 2012

and is entitled whilst remaining fully subscribed
to use the designatory letters MCIL

Mother Tongue: SPANISH

Language(s) of qualification: ENGLISH

Membership No. 025297

*Given under the Common Seal of the Chartered Institute of Linguists*

*Member of Council* Michael Cunningham

*Chief Executive*

This certificate is the property of the Chartered Institute of Linguists

---

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CARTE NATIONALE D'IDENTITÉ N° : 1505CCS00026 Nationalité Française

UJ

Nom : USLAR GATHMANN

Prénom(s) : JUAN

Sexe : M Né(e) le : 02.09.1949

à : CARACAS

Taille : 1,89m

Signature du titulaire :

IDFRAUSLAR<GATHMANN<<<<<<<<<<<CCS001
1505CCS000263JUAN<<<<<<<<<<<4909020MO

---

INTERNATIONAL HOUSE BARCELONA
WHERE LANGUAGES COME ALIVE

Trafalgar 14, 08010 Barcelona Spain
t: +34 93 268 4511 f: +34 93 268 02 39
e: ihbarcelona@bcn.ihes.com w: www.ihescom/bcn

## Translation Training Department

**Certifica que**

**Juan Uslar**

**ha realizado satisfactoriamente el curso de**

## Traducción General

**Inglés-español**

Impartido por nuestro centro durante cuatro trimestres, pero que el alumno ha realizado de forma intensiva en dos, desde julio a diciembre de 2010. El curso comprende principios básicos y metodología de la traducción. Además ha traducido textos de índole periodística, técnica, comercial, jurídica, científica, literaria y humanística.

**Barcelona, 11 de marzo de 2011**

**Sam Whiteley**
**Head of Translation Training Department**

Argentina
Australia
Azerbaijan
Belarus
Bosnia and Herzegovina
Bulgaria
Canada
Chile
China
Colombia
Costa Rica
Cyprus
Czech Republic
Egypt
Estonia
France
Georgia
Germany
Hungary
Indonesia
Iran
Ireland
Italy
Kazakhstan
Latvia
Lebanon
Libya
Lithuania
Malaysia
Malta
Mexico
Montenegro
New Zealand
Oman
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Saudi Arabia
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Switzerland
Syrian Arab Republic
Thailand
Ukraine
United Arab Emirates
United Kingdom
United States
Uruguay
Vietnam

EMAS CEELE